

一、引言

1.1、背景

语言是人类交际的重要工具。凡有人类的地方就会有语言。这表示语言跟人的生活有很密切的关系。要掌握一种语言就要掌握它的语音、文字、语法和词汇。词是指语言中有声音，有意思的具体单位¹。

笔者发现在汉语中有三个词意义和用法方面很相似，就是“和”、“跟”、“与”。三者都可以作介词和连词。因为“与”多用于书面语，所以在这篇论文中笔者把研究范围“和”、“跟”在意义方面和用法方面的对比研究。

请看下面有关“和”、“跟”的几个例子：

1. 老师_和同学都赞成这么做。

2. 他的话是那样明确_和有力。

（上面第1和第2例子是“和”作为连词）

3. 有事要_和群众商量。

4. 我_和这事没有关系。

（上面第3和第4例子是“和”作为介词）

5. 小李_跟我都是山西人。

6. 铅笔_跟橡皮你都搁哪儿去了？

（上面第5和第6例子是“跟”作为连词）

7. 这本书你_跟谁借的？

8. 他没有钱_跟你什么相干！

（上面第7和第8例子是“跟”作为介词）

从上面几个例子，能看得出来“跟”、“和”的相似点，就是如果把它们互换，意义也没有改变。

¹参见 万艺玲《汉语词汇教程》，北京语言文化大学出版社 2006，第1页

汉语中“和”、“跟”在印尼语中的对应词是“dan”、“dengan”。作为汉语中“和”、“跟”的对应词，无论在意义方面还是在用法方面，“dan”、“dengan”与“和”、“跟”一定有密切的关系。这表现出来在它们的共同点。但“和”、“跟”、“dan”、“dengan”这些词之间当然也有不同点。

汉语中“和”、“跟”与“dan”、“dengan”来比较的话，意思和用法有的一样，也有的不一样。例如：

(1) saya menulis **dengan** pensil.

汉语中的“跟”翻译成印尼语是“dengan”，但是不能把(1)句子翻译成“我跟铅笔写”。因为这句话中的“dengan”不是“跟”的意思，而是“用铅笔(来)写”。再如：

(2) Ayah membaca koran **dan** ibu memasak.

这句话中的“dan”与“和”的用法是不一样的。所以如果要把(2)的例子翻译成汉语，就不能翻译成“爸爸看报纸和妈妈煮饭”，因为“和”没有连接分句的用法。

(3) 我**跟**他是好朋友。

这句话中的“跟”与它在印尼语的意思“dengan”的用法和意思是一样的，所以要把这句话翻译成印尼语就是“saya dengan dia adalah teman baik”。在这句话“跟”被翻译成“dengan”。

(4) 昨天爸爸**和**妈妈去奶奶家。

在这个用法上“和”跟它在印尼语的用法完全一样，就是“kemarin ayah **dan** ibu pergi ke rumah nenek”

从上面四个例子能看得出来汉语中的“和”、“跟”与“dan”、“dengan”的意义和用法的共同点与不同点。因此笔者就对汉语中的“和”、“跟”的用法和意义跟它们在印尼语中的对应词“dan”、“dengan”的意义和用法进行对比。

1.2、研究目的

本论文的研究目的是通过对比汉语中的“和”、“跟”的用法和意义与两者在印尼语中的对应词“dan”、“dengan”的用法和意义找到它们的不同点与共同点，让印尼汉语学习者了解虽然“和”、“跟”在印尼语中的对应词是“dan”、“dengan”，但是它们的用法不是完全一样的，所以不能根据这些词当中其中一个用法来引用别的。理解了“和”、“跟”与“dan”、“dengan”的共同点和不同点之后，就会避免印尼汉语学习者引用这些词的时候出现错误。

1.3、研究方法

语言对比是在不同的语言之间进行静态的比较，以便找出不同语言之间在形式结构等方面的异同²。通过对比可以使两种事物的共同点和不同点更明显，所以为了找到汉语中“和”、“跟”与“dan”、“dengan”的共同点与不同点，笔者用的研究方法是对比方法。

² 参见 戴炜栋 《对比语言学》，上海外语教育出版社 2008，第 3 页